

Julien Bonhomme: Voir par-derrière. Sorcellerie, initiation et perception au Gabon/Seeing from behind. Sorcery, initiation and perception in Gabon/Von hinten Sehen. Hexerei, Initiation und Wahrnehmung im Gabon/Ver desde atrás: Hechicería, iniciación y percepción en Gabón

The notion of the ‘invisible’, which is at the heart of representations of sorcery in Gabon, does not refer to a metaphysical backstage world, but to the asymmetrical relationship which unites sorcerers and their victims. It is a relationship of predation (predator *versus* prey) and of perception (seeing without being seen *versus* being seen without seeing). The victim can look for deliverance in the initiatory visions of the Bwete Misoko which paradoxically enable one to see the invisible, therefore reversing the sorcery relation. In the end, sorcery and counter-sorcery have to do with perception.

La notion d’‘invisible’ au cœur des représentations de la sorcellerie au Gabon ne renvoie pas à un arrière-monde métaphysique, mais à la relation doublement asymétrique qui unit le sorcier à sa victime: relation de prédation (prédateur *versus* proie) et de perception (voir sans être vu *versus* être vu sans voir). La victime peut aller chercher la délivrance dans les visions initiatiques du Bwete Misoko qui permettent paradoxalement de voir l’invisible, renversant ainsi la relation sorcellaire. Sorcellerie et contre-sorcellerie sont en définitive une affaire de perception.

Der Begriff des ‘Unsichtbaren’ im Zentrum der Darstellungen von Hexerei im Gabon bezieht sich nicht auf ein metaphysisches Jenseits, sondern auf die in zweifacher Hinsicht asymmetrische Beziehung, die den Hexer an sein Opfer bindet: nämlich in der Beziehung der Verfolgung (Verfolger

gegen Verfolgten) sowie in der Beziehung der Wahrnehmung (‘sehen ohne gesehen zu werden’ gegen ‘gesehen werden ohne zu sehen’). Das Opfer kann die Erlösung in den wegbereitenden Visionen des Bwete Misoko suchen, die paradoxerweise erlauben, das Unsichtbare zu sehen, und damit die Beziehungen innerhalb der Hexerei umkehren. Hexerei und Gegenhexerei sind auf jeden Fall Angelegenheiten der Wahrnehmung.

La noción de lo ‘invisible’ al centro de las representaciones de la hechicería en Gabón no se remite a un sub-mundo metafísico, pero a la relación doblemente asimétrica que une a la brujería con su víctima: una relación predatoria (predador *versus* la víctima) y otra de percepción (ver sin ser *versus* ser sin ver). La víctima puede encontrar su liberación a través de las visiones iniciáticas de Bwete Misoko que permiten paradójicamente ver lo invisible, invirtiendo así la relación de la hechicería. Hechicería y contra-hechicería son en definitiva una cuestión de percepción.

Sarah Pink: Dirty laundry. Everyday practice, sensory engagement and the constitution of identity/Linge sale. Pratique quotidienne, engagement sensoriel et constitution de l’identité/Schmutzige Wäsche. Alltägliche Praktiken, Sinneswahrnehmung und die Konstitution von Identität/Ropa sucia. Prácticas cotidianas, involucramiento sensorial y construcción de identidad

In this article I analyse material from a video ethnography of British domestic laundry processes to examine different individual approaches to the sensory nature and evaluation of clean and dirty

laundry. Drawing from recent work in the anthropology of the senses I suggest that an analysis of different individual sensory experiences of and narratives about modern western laundry processes can lead to a series of anthropological reflections about how these are constitutive of identities, moralities, human agency and processes by which conventions change.

Dans cet article, j'analyse grâce à des films ethnographiques des processus de lessive domestique en Grande Bretagne afin d'examiner différentes approches individuelles à la nature sensorielle et à l'évaluation du linge propre ou sale. Empruntant aux travaux récents de l'anthropologie des sens, je suggère qu'une analyse de différentes expériences et récits sensoriels individuelles de lessive en occident peut initier une série de réflexions anthropologiques et montrer que ces expériences sont constitutives des identités, vecteur de sens moral, d'agencement humain et de changement des conventions.

Dieser Artikel ist eine Analyse eines ethnographischen Videos über Abläufe rund um die britische Haushaltswäsche. Das Ziel ist, verschiedene, individuelle Annäherungen an die sensorischen Aspekte und Beurteilung von sauberer und dreckiger Wäsche zu untersuchen. Auf neueste Erkenntnisse innerhalb der Anthropologie der Sinneswahrnehmung gestützt, schlage ich eine Analyse verschiedener Sinneserfahrungen beim Wäschewaschen sowie eine Untersuchung der Erzählungen über Abläufe des modernen westlichen Wäschewaschens vor. Ich zeige auf, wie diese Auseinandersetzungen zu einer ganzen Reihe von anthropologischen Reflexionen führen, nämlich wie Abläufe des Wäschewaschens Identitäten konstituieren und Einfluss auf Moral, menschliches Handeln und Konventionsverschiebungen nehmen.

En este artículo analizo material etnográfico en video sobre los procesos nacionales de la lavandería británica para examinar los diferentes acercamientos individuales a la naturaleza sensorial y evaluación de la ropa limpia y sucia. Haciendo uso de antropología reciente sobre los sentidos, propongo que un análisis de las diferentes experiencias sensoriales individuales y de las narrativas sobre los procesos de lavandería occidentales puede conducir a una serie de reflexiones antropológicas sobre cómo éstas son constitutivas de las identidades, moralidades, agencia humana y procesos a través de los cuales cambian las convenciones.

Anselma Gallinat: On the ritual middle ground? Persons in ideology and social interaction in East Germany/ Terrain d'entente rituel? Personnes sous l'emprise d'une idéologie et interaction sociale dans l'Allemagne de l'Est/Auf dem rituellen Mittelfeld? Personen zwischen Ideologie und sozialer Interaktion in Ostdeutschland./¿En el plano medio ritual? Personas sobre ideología e interacción social en Alemania del Este

The article considers the relationship between the ideological notion of the person and personhood established interpersonally in socialist East Germany. It criticises theories of resistance arguing that both narratives 'conversationally' depend on one another. This is explored with regard to a socialist transition ritual, in which ideological and social values come together. Through their co-existence in this ambiguous setting the two narratives reinforce one another. This understanding of a co-dependency of ideology and grass-roots practices is as yet largely absent from the literature. It is, however, necessary in order to understand moral debates and cultural continuity in present eastern Germany.

Cet article s'intéresse à la relation entre la notion idéologique de personne et la personnalité établie de manière interpersonnelle dans l'Allemagne de l'Est socialiste. L'article critique les théories de la résistance en soutenant que les deux récits sont mutuellement dépendants et en 'conversation'. Ce thème est exploré à travers un rituel de transition socialiste dans lequel sont réunies des valeurs idéologiques et sociales. La coexistence de ces deux narrations dans cette situation ambiguë les renforce mutuellement. Cette compréhension d'une co-dépendance de l'idéologie et des pratiques de la base est encore largement absente de la littérature. Elle est cependant nécessaire pour saisir les débats moraux et la continuité culturelle dans l'Allemagne de l'Est actuelle.

Dieser Artikel behandelt die Beziehung zwischen dem ideologischen Begriff der Person und der durch zwischenmenschliche Interaktionen

entstandenen Persona im sozialistischen Ostdeutschland. Widerstandstheorien werden kritisiert und stattdessen wird festgestellt, dass beide Narrative 'konversationsgleich' voneinander abhängen. Das wird in Kontext eines sozialistischen Übergangsrituals, im dem ideologische und soziale Werte zusammenkommen, ergründet. Durch ihr Nebeneinanderbestehen in dieser mehrdeutigen Lage verstärken sich die beiden Narrative gegenseitig. Dieses Verständnis einer gegenseitigen Abhängigkeit von Ideologie und grundlegenden Bürgerpraktiken ist bislang in der bestehenden Literatur weitgehend abwesend. Für das Verständnis von Moraldebatten und kultureller Kontinuität im heutigen Ostdeutschland ist es jedoch unabkömmlich.

En el artículo se trata sobre la relación entre la noción ideológica de la persona y la personalidad establecida por medio del contacto interpersonal en la Alemania del Este socialista. Se evalúan las teorías de resistencia al discutir que ambas narrativas dependen 'conversacionalmente' la una de la otra. Esto se explora en relación con un ritual de transición socialista, en el cual se mezclan los valores ideológicos con los sociales. A pesar de su coexistencia en este contexto ambiguo, las dos narrativas se refuerzan mutuamente. Esta noción de codeterminación entre la ideología y las prácticas de base (*grass-root*) se encuentra ausente en la bibliografía. El debate es necesario, al final de cuentas, para entender las discusiones morales y de continuidad cultural en la Alemania del Este de hoy en día.

Peter Parkes: Milk kinship in Islam. Substance, structure, history/La parenté par allaitement dans l'Islam. Substance, structure, histoire/Milchverwandschaft im Islam. Substanz, Struktur, Geschichte/Parentesco de leche en el Islam. Sustancia, estructura e historia

The article critically interrogates an influential theory of Françoise Héritier and her associates that purports to explain Islamic milk kinship as the symbolic product of a peculiar Arab folk-physiology of lactation whereby breastmilk is

supposed to be transformed male semen. In Part One, this somatic conjecture is shown to be unsubstantiated by extant ethnographies of milk kinship in the Middle East and North Africa. Reviewing its legal and social histories in Part Two, I indicate that the common deployment of Islamic milk kinship to cement clientage between status unequals, excluding their marital alliance, conditioned its clerical reckoning and symbolic legitimation on analogy with natal kinship. Its similar recognition in eastern Christian canon law, together with its structural parallels in spiritual kinship, suggest broader comparative anthropological prospects for comprehending this culturally distinctive – but by no means unique – Islamic institution of adoptive affiliation and clientage.

L'article propose une analyse critique de la théorie influente de Françoise Héritier et de ses collègues qui propose d'expliquer la parenté islamique par le lait comme le produit symbolique d'une physiologie folklorique arabe particulière de la lactation. Selon cette théorie, le lait maternel est supposé être issu de la transformation de la semence masculine. La première partie montre que cette conjecture somatique n'est pas prouvée par les ethnographies de la parenté par allaitement existant au Moyen Orient ou en Afrique du Nord. En faisant le compte rendu dans la deuxième partie de l'histoire légale et sociale de la parenté par allaitement, je montre que son usage répandu pour cimenter le clientage entre personnes de statut inégal, à l'exception de l'alliance matrimoniale, a fait repousser son évaluation cléricale et sa légitimation symbolique sur une analogie avec la parenté de naissance. Sa reconnaissance similaire dans le droit canonique chrétien oriental, ainsi que le parallèle structurel avec la parenté spirituelle, suggèrent un horizon comparatif et anthropologique plus large pour comprendre cette institution islamique de la filiation adoptive et du clientage – trait culturel caractéristique qui n'est en aucune manière unique.

Dieser Artikel hinterfragt kritisch eine einflussreiche Theorie von Françoise Héritier und ihren Mitarbeitern. In dieser wird die islamische Milchverwandschaft als symbolisches Produkt einer seltsamen arabischen Volksphysiologie der Milchbildung verstanden, der zufolge Brustmilch eigentlich verwandeltes männliches Sperma ist. Im ersten Teil wird diese somatische Mutmassung als widersprüchlich zu noch immer gültigen ethnographischen Studien der Milchverwandschaft

im Mittleren Osten und Nordafrika präsentiert. Mit einem Überblick der Rechts- und Sozialgeschichte der Milchverwandtschaft im zweiten Teil zeige ich auf, wie der allgemeine Einsatz der islamischen Milchverwandtschaft die Stärkung der Patronagebeziehungen zwischen im Status ungleichen, ihre eheliche Verbindung ausgeschlossen, mit sich bringt und, gestützt auf einer Analogie mit der Geburtsverwandtschaft, klerikale Anerkennung sowie symbolische Legitimierung bedingt. Um diese sich kulturell abzeichnende, jedoch keinesfalls einzigartige, islamische Institution der adoptiven Verbindung und Patronage richtig zu begreifen, sind weitere vergleichende anthropologische Betrachtungen nötig, die sich mit einer ähnlichen Akzeptanz der Milchverwandtschaft seitens des östlichen, christlichen Gesetzeskanons sowie ihren Strukturparallelen mit spiritueller Verwandtschaft beschäftigen.

El artículo hace un cuestionamiento crítico a la conocida teoría de Françoise Héritier y adeptos que

se propone explicar el parentesco islámico a través de la leche como el resultado simbólico de una peculiar fisiología popular árabe de la lactancia, a partir de la cual se piensa que la leche materna es semen masculino transformado. En la primera parte, con base en etnografía existente sobre los parentescos de leche en el Cercano Oriente y África del Norte, se demuestra que esta conjetura somática es insustancial. En la segunda parte, por medio de una revisión de su historia legal y social, pongo de manifiesto que el uso común del parentesco islámico de leche para cimentar una relación clientelista entre sujetos de distinto estatus, con excepción del contrato marital, condicionó su reconocimiento clerical y legitimación simbólica en analogía con el parentesco de sangre. Su similar reconocimiento en la ley canónica cristiana del Este, junto con sus paralelos estructurales de parentesco espiritual, requieren perspectivas antropológicas comparativas más amplias para comprender esta culturalmente particular – pero de ninguna manera única – institución islámica de afiliación adoptiva y clientelismo.